

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Приазовский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО ПГТУ)

Социально-гуманитарный факультет
Кафедра «Лингвистики и переводоведения»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
_____ Н. Н. Пивень
« ____ » _____ 2025 год

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

«ознакомительная (переводческая)»
направление подготовки/специальность
45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) / специализация образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация выпускника (степень) – бакалавр

Форма обучения – очная

2025 - 2026 учебный год

Рабочая программа учебной практики «**ознакомительная (переводческая)**» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика на 2 семестр

Разработчик программы: Кириченко Т.А. – ассистент кафедры ЛиП

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры «Лингвистики и переводоведения»

Заведующий кафедрой _____ (Высоцкая А.В.)
подпись фамилия и инициалы

Одобрено методической комиссией факультета

Председатель _____ (Л.В. Тищенко)
подпись фамилия и инициалы

1 Описание учебной практики

Форма обучения	Зачетных единиц	Часов	Аудиторны х часов				Другие виды контактной работы	Самостоятельная работа	Распределение по семестрам			
			Всего	Лекции	Практические	Лабораторные			Экзамен	Диф. зачет	Курс. работа	Курс. проекты
Очная	3	108	108	-	-	-	-	108		2		

1. Цель и задачи практики

Рабочая программа ознакомительной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

1.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения;
- приобщение обучающихся к проектной переводческой работе на примере различных учебных проектов по устному и письменному переводу;
- отработка навыков художественного перевода и работы с редактором;
- отработка навыков написания резюме на русском и английском языках;
- отработка презентации своих переводческих навыков и компетенций;
- ориентация на рынке труда в переводческой отрасли.

1.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- письменный перевод с иностранного языка на русский общественно-политических, экономических, научно-технических текстов, деловых документов и т.п.
- последовательный устный односторонний перевод официальных речей, докладов, лекций, выступлений и т.п.;
- письменное реферирование и аннотирование текстов;
- саморедактирование выполненных переводов;
- работа с редактором над редакторской правкой;
- подбор художественного текста заданной тематики и выполнение художественного перевода с иностранного языка на русский;
- оформление текста перевода и подготовка его к публикации;
- составление переводческого резюме на русском и иностранном языках;
- ориентация на рынке труда и изучение платформ и каналов связи с потенциальным работодателем.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,

соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения дисциплины

Наименование категории (группы)	Компетенция	Индикаторы достижения Компетенции
1	2	3
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ИД-1 УК 2. Видит проблему, формулирует гипотезу, ставит цель в рамках исследования и проектирования. Формулирует совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение. Определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач. ИД-2 УК 2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. ИД-3 УК 2. Вступает в коммуникацию с держателями различных типов ресурсов, точно и объективно презентуя свой проект или возможные результаты исследования, с целью обеспечения продуктивного взаимовыгодного сотрудничества. ИД-4 УК 2. Самостоятельно и совместно с другими авторами разрабатывает систему параметров и критериев оценки эффективности и продуктивности реализации проекта или исследования на каждом этапе реализации и по завершении работы. ИД-5 УК 2. Адекватно оценивает риски, последствия и дальнейшее развитие проекта или исследования. ИД-6 УК 2. Демонстрирует знание правовых норм и методологических основ принятия организационно-управленческих и предпринимательских решений
Командная работа	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в	ИД-1 УК 3. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.

	команде	ИД-2 УК 3. Понимает результаты (последствия) личных действий в команде и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. ИД-3 УК 3. Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности. ИД-4 УК 3. Способен устанавливать разные виды коммуникации (учебную, деловую, неформальную и др.). Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, в презентации результатов работы команды. ИД-5 УК 3. Соблюдает установленные нормы и правила командной работы.
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)	ИД-1 УК 4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИД-2 УК 4. Использует информационно - коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-3 УК 4. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-4 УК 4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-5 УК 4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально историческом, этическом и философском контекстах	ИД-1 УК-5. Выявляет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием социально-исторических, этических и ценностных систем. ИД-2 УК-5. Применяет основные категории исторической науки и философского мировоззрения к анализу специфики различных культурных сообществ. ИД-3 УК-5. Анализирует историю России в контексте мирового исторического и

		культурного развития. ИД-4 УК 5. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям ИД-5 УК5. Находити использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп ИД-6 УК 5. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИД-7 УК 5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера ИД-8 УК 5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе, здоровьесбережение)	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИД-1 УК 6. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.) для успешного обучения, выполнения порученной работы. ИД-2 УК 6. Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИД-3 УК 6. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИД-4 УК 6. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. ИД-5 УК 6. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых

		знаний и навыков.
Безопасность жизнедеятельности	УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	ИД-1 УК 8. Идентифицирует угрозы (опасности) природного и техногенного происхождения для жизнедеятельности человека в повседневной жизни, профессиональной деятельности, при возникновении чрезвычайной ситуации и военного конфликта. ИД-2 УК 8. Определяет модель поведения при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. ИД-3 УК 8. Способен применять приемы оказания первой помощи пострадавшему ИД-4 УК 8. Выбор методов защиты человека от угроз (опасностей) природного и техногенного характера ИД-5 УК 8. Выбор способа поведения с учетом требований законодательства в сфере противодействия терроризму при возникновении угрозы террористического акта, чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИД-6 УК 8. Применение положений общевоинских уставов в повседневной деятельности подразделения, управление строями, применение штатного стрелкового оружия, ведение общевойскового боя в составе подразделения
Экономическая культура, в том числе, финансовая грамотность	УК-9 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИД-1 УК 9. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. ИД-2 УК 9. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски
Гражданская позиция	УК-10 Способен формировать нетерпимое	ИД-1 УК 10. Знает действующие правовые норма, обеспечивает борьбу с

	отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	коррупцией в различных областях жизнедеятельности ИД-2 УК 10. Умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции, нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупции в социуме. ИД-3 УК 10. Владеет навыками взаимодействия в обществе на основе нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционному поведению
--	---	---

Общепрофессиональные компетенции выпускников (далее - ОПК) и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Индикаторы ОПК
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знания психолого- педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	И.ОПК.2.1. Способен практически применять психолого- педагогические знания в профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка И.ОПК.2.2. Способен учитывать закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков
	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	И.ОПК.3.1. Способен анализировать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения И.ОПК.3.2. Способен осуществлять анализ текста и реферирование текста с использованием разнообразных языковых средств

	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	И.ОПК.4.1. Способен адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. И.ОПК.4.2. Способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.	И.ОПК.5.1. Способен использовать информационные технологии: использовать персональный компьютер как средство поиска информации, необходимой для решения переводческих задач 5.2. Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	И.ОПК.6.1. Способен выбирать необходимое техническое оборудование и программное обеспечение для осуществления профессиональной деятельности И.ОПК.6.2. Способен применять современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение для поиска библиографической информации, источников и научной литературы, а также для решения задач в сфере профессиональной коммуникации

2.1. Результаты освоения дисциплины студентами

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.	Знает: - современные технологии и приемы обучения иностранным языкам; - современные организационные формы и технологии воспитания в учебном процессе по иностранным языкам; - современные формы и технологии оценки качества результатов обучения. Умеет: - применять современные технологии и приемы обучения иностранным языкам; организовывать учебно-воспитательный процесс по иностранным языкам с использованием современных форм и технологий воспитания; применять современные формы и технологии оценки качества результатов обучения. Владеет: - современными технологиями и приемами обучения иностранным языкам; современными организационными формами и технологиями воспитания в учебном процессе по иностранным языкам; современными формами и технологиями оценки качества результатов обучения зарубежного методического наследия и современных методических направлений; - достижениями отечественного и зарубежного методического наследия в области преподавания иностранных языков; - современными методическими концепциями обучения иностранным языкам; - методами конструирования учебного процесса и разработки учебно- методического обеспечения для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучении иностранным языкам
ПК-1.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межкультурной коммуникации.	Знает: - современную трактовку содержания способности к межкультурной коммуникации; - параметры и индикаторы сформированности способности к межкультурной коммуникации; - современную технологию оценивания сформированности способности к межкультурной коммуникации;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	Умеет: - анализировать содержание способности к межкультурной коммуникации для разных уровней ее сформированности; - выделять параметры сформированности способности к межкультурной коммуникации для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - использовать современные технологии проверки и оценки сформированности способности к межкультурной коммуникации; Владеет: - современной концепцией способности к межкультурной коммуникации; - методикой выделения параметров сформированности способности к межкультурной коммуникации для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - современными технологиями проверки и оценки сформированности способности к межкультурной коммуникации.
И.ПК-1.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	Знает: - современную концепцию и трактовку межкультурной коммуникативной компетенции; - современные образовательные технологии и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции; - современные методы конструирования образовательных технологий и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции; Умеет: - выделять целевые и содержательные параметры межкультурной компетенции для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - определять эффективность образовательных технологий и приемов в целях формирования межкультурной коммуникативной компетенции; - конструировать образовательные технологии и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции; Владеет: - современной концепцией и трактовкой межкультурной коммуникативной компетенции; - современными образовательными технологиями и

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	приемами формирования межкультурной коммуникативной компетенции; современными методами конструирования образовательных технологий и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции.
И УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знает: - закономерности критического анализа проблемных ситуаций; - особенности типичных проблемных ситуаций; Умеет: - осуществлять декомпозицию проблемной ситуации на отдельные задачи; Владеет: приемами критического анализа проблемных ситуаций; - стратегиями решения поставленной задачи и возможными вариантами ее решения.
И. УК-1.2. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	Знает: источники информации по изучаемой дисциплине; Умеет: - определить, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи по изучаемой дисциплине; - отличить факты от мнений, интерпретаций, оценок; - формировать собственные суждения и мнения; Владеет: поиском, критическим анализом и синтезом информации; способами и приемами обработки информации
И. УК-1.3. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе научного, системного и междисциплинарных подходов.	Знает: различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их преимущества, недостатки и риски; Умеет: определить стратегию действий для выявления и решения проблемной ситуации по изучаемой дисциплине; Владеет: - стратегиями и тактиками аргументирования собственных суждений и оценки.
И. УК-1.4. Использует методологически и инструментально для критической оценки проблемных ситуаций	Знает: методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; Умеет: - выбрать и применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	-разрабатывать и обосновывать план действий по решению проблемной ситуации; Владеет: способами обоснования решения проблемной ситуации.(индукция, дедукция, по аналогии)
И.УК-6.1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития	Знает: - понятийный аппарат философии, теории коммуникации и речевой деятельности, социо- и психолингвистики, этнолингвистики, когнитологии; - нормативные документы, определяющие организацию профессиональной деятельности Умеет: - определять приоритеты собственной деятельности; - творчески использовать полученные теоретические знания, методики поиска и обработки языкового материала для решения задач профессиональной деятельности. Владеет: стратегиями определения приоритетов собственной деятельности;
И. УК-6.2. Определяет и реализует приоритеты собственной деятельности	Знает: - закономерности определения и реализации приоритетов собственной деятельности; Умеет: - определять приоритеты собственной деятельности; - реализовать приоритеты Собственной деятельности; Владеет: - стратегиями определения приоритетов собственной деятельности
И.УК-6.3. Совершенствует собственную деятельность на основе самооценки.	Знает: - закономерности самооценки собственной деятельности; - способы самооценки Собственной деятельности. Умеет: - использовать способы самооценки собственной деятельности; - анализировать закономерности самооценки Собственной деятельности; - совершенствовать собственную деятельность на основе самооценки. Владеет: - закономерностями самооценки собственной деятельности; - способами самооценки собственной деятельности - способами совершенствования собственной

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	деятельности на основе самооценки.

3. Место практики в структуре образовательной программы В структуре ОПОП ВО производственная практика (переводческая) относится к Блоку 2 – «Практика» обязательной части учебного плана, проводится:

- по очной форме обучения на 1 курсе обучения, в 2 семестре;

Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 3 зачетных единиц.

Продолжительность – 108 академических часов

4. Структура и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Организационно-подготовительный	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики.	-	36	36
2	Содержательный (этап непосредственно практики)	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.	-	144	144
3	Завершающий - отчетный	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.	-	36	36
Итого (часы/зачетные единицы)			-	216	216/6 з.е.

5. Организация практики

5.1. Способы и формы проведения практики:

- стационарная.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.2. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается

ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности, направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации, соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

5.3. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института / факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение.

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

5.4. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

6. Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы,

графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

Обучающийся к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике, который включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

7. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся

7.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики

В ходе прохождения практики на предприятии / компании обучающиеся формируют следующие компетенции:

Формирование компетенций				
№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
1	Организационно-подготовительный	Ознакомление программой практики, разработка индивидуального задания,	с УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и	Собеседование

		посещение собрания по вопросам практики.	выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	
Содержательный (этап непосредственно практики)	Ознакомление местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.	с УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде и УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах) УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях	Собеседование	

			жизнедеятельности УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого- педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	
3	Завершающий - отчетный	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.	УК-6. Способен управлять своим временем, отстаивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Собеседование, отчет

7.2. Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

7.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики (на примере английского языка)

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

1. Вид оценочного материала (ОМ):	Практическое задание: полный письменный перевод оригинального аутентичного текста на английском языке объёмом 1800 знаков на русский язык.
2. Назначение ОМ:	Оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4, а также ПК-1, ПК-2
3. Инструкции для студента:	Выполните предпереводческий анализ текста, подготовьтесь к выполнению перевода с помощью поиска в справочной литературе и информационных сетях. Переведите, обращая особое внимание на целостную интерпретацию текста, передачу структурно-логической и коммуникативной информации, передачу стилистической и прагматической информации. Оформите текст перевода в текстовом редакторе с соблюдением форматирования оригинала.
4. Образец	I thank the Government of India for convening today's Open Debate on

контрольного задания:	Technology and Peacekeeping. Over recent decades, conflicts have become more intractable and protracted. Actors have multiplied and diversified. Tools of warfare are increasingly sophisticated. And the growing internationalization of civil wars has made their resolution even more complex. The devastating effects of the climate crisis on the lands and resources of peoples around the world, combined with growing socio-economic vulnerabilities, are converging with and fueling conflicts, causing further suffering. These shifts in conflict are accompanied by a broader societal transformation propelled by new technology. Digital technology, in particular, represents one of the greatest opportunities, but also one of the greatest challenges, of our time. As I stress in my Roadmap for Digital Cooperation, the international community must come together better to govern the digital space for good, while addressing its many challenges. The good is plain to see. Digital technologies play a central role in connecting communities, advancing healthcare and education, and enabling mobilization and change. Digital technologies have allowed parts of the global economy and communities connected to the internet to continue functioning during the COVID-19 pandemic. And, in the realm of peacekeeping, tools reliant on digital technologies, such as long-range cameras, unmanned aerial vehicles, and ground surveillance radars, help peacekeepers protect civilians and themselves.
5. Процедура выполнения и проверки ОМ, использование дополнительных материалов:	При очном формате обучения контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей. Работа рассчитана на 80 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время. Общий балл сообщается после проверки преподавателем.

6. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, учитывая социальный статус коммуникантов, их возрастную и гендерную принадлежность; - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, основываясь на языковых и речевых нормах русского и иностранного языков; - выстраивать эффективную коммуникацию на русском и иностранном языках. - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке; - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и иностранном языке как в устной, так и в письменной форме; - применять уместные речевые этикетные формулы в письменной и устной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме; - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; - учитывать особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода. - применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств. - воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание и определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста; редактировать текст перевода. В ходе выполнения задания студент демонстрирует умение: - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
--	--

	- использовать переводческие словари и пользоваться современными компьютерными технологиями. - применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, пользоваться переводческими словарями, пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках; - работать с видами текстовых редакторов; - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации; - использовать компьютерные и интернет-технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода; - находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала; - определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации, и программным обеспечением; - определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; - использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели
--	--

	коммуникации и адресата; - переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ; - пользоваться навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word; устанавливать параметры страницы, шрифт, поля. В ходе выполнения задания студент демонстрирует знание: понятий адекватности и эквивалентности в переводе: норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм письменного перевода основных способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основных положений теории соответствий Я. И. Рецкера
--	--

7.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся (на примере английского языка)

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

1. Вид оценочного материала (ОМ):	Прослушивание аудиозаписи с составлением глоссария и последующим переводом в аудитории.
2. Назначение ОМ:	Оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4, УК-5, а также ПК-1, ПК-3
3. Инструкции для студента:	Прослушайте предоставленную преподавателем аудиозапись, составьте глоссарий, будьте готовы озвучить перевод аудиозаписи в аудитории.
4. Образец контрольного задания (скрипт аудиозаписи):	The past ten days have witnessed a dangerous and horrific surge in deadly violence in the Occupied Palestinian Territory, particularly Gaza, and in Israel. I am deeply shocked by the continued air and artillery bombardment by the Israeli Defense Forces in Gaza. As of 19 May, this had claimed the lives of at least 208 Palestinians, including 60 children, and injured thousands more. The continued indiscriminate firing of rockets by Hamas and other militant groups towards population centres in Israel, resulting in at least 12 fatalities including two children, and hundreds of injuries, is also unacceptable. My heart goes out today to the victims and their loved ones. The fighting must stop immediately. I appeal to all parties to cease hostilities, now and I reiterate my call on all sides for an immediate ceasefire. The hostilities have caused serious damage to vital civilian infrastructure in Gaza, including roads and electricity lines, contributing to a humanitarian emergency. Crossings into Gaza have been closed and power shortages are affecting water supplies. Hundreds of buildings and homes have been destroyed, damaged, or rendered uninhabitable. Airstrikes have damaged several hospitals, which were already short of supplies due to years of debilitating closures exacerbated by the COVID- 19 pandemic. The fighting has left thousands of Palestinians homeless, and forced over fifty thousand people to leave their homes and seek shelter in UNRWA schools, mosques, and other places with little access to water, food, hygiene or health services. I was horrified by reports that nine members of one family were killed in al-Shati refugee camp. If there is a hell on earth, it is the lives of children in Gaza today.

5. Процедура выполнения проверки использования дополнительных материалов:	Студенту необходимо после однократного прослушивания и разделенной на отрезки аудиозаписи подготовить ее для перевода в аудитории, составить глоссарий. Работая с аудиозаписями, студенты выполняют разноуровневые задачи и задания, способствующие овладению умению «активного слушания»; продуктивные упражнения, связанные с порождением высказывания; упражнения, направленные на выработку речевых стереотипов; задания на отработку навыков и приемов анализа; навыков и приемов синтеза; упражнения на овладение техникой скорописи; а также задания, направленные на преодоление специфических переводческих трудностей. Задания выполняются студентами самостоятельно и проверяются преподавателем в учебной аудитории. В ходе выполнения задания студенты ведут запись с применением техники скорописи. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем в аудитории сразу после ответа студента. Общий балл сообщается студенту либо сразу же, либо после заслушивания ответов всех студентов из группы. В ходе выполнения задания допускается использование словарей. На каждого студента рассчитано от 7 до 20 минут в зависимости от количества студентов в группе и длительности аудиозаписи
---	--

6. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, учитывая социальный статус коммуникантов, их возрастную и гендерную принадлежность; - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, основываясь на языковых и речевых нормах русского и иностранного языков; - выстраивать эффективную коммуникацию на русском и иностранном языках. - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке; - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и иностранном языке как в устной, так и в письменной форме; - применять уместные речевые этикетные формулы в письменной и устной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме; - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; - учитывать особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода. - применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств. воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание и определяет стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста; редактировать текст перевода. - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - использовать переводческие словари и пользоваться современными компьютерными технологиями. этики перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде; норм лексической эквивалентности в устном переводе; грамматических, синтаксических и стилистических норм высказывания; фразеологии и этикетных норм; - обращений, приветствий, просьб и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.; модальных оборотов и конструкций, обозначающих отношение
--	---

	говорящего к ситуации, к высказыванию; - этических норм обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; основами переводческой скорописи
--	---

7.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации (на примере английского языка)

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

1. Перевод с листа с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1400–1800 зн. (время на подготовку – 3–4 мин.)

Пример задания:

The number of older people who have at least four different medical conditions is set to double by 2035, in a trend that will put huge extra strain on the NHS, researchers warn.

Diseases such as cancer, diabetes, dementia and depression will become far more common as more and more over-65s develop them in their later years, a study at Newcastle University published on Tuesday found.

One in three of those diagnosed with four long-term conditions will have dementia, depression or some form of cognitive impairment, according to academics in the university's Institute for Ageing. They predict that over the next 20 years there will be "a massive expansion in the number of people suffering from multiple diseases, known as multi-morbidity".

Those years will see a 179.4% increase in the number of people of pension age being diagnosed with cancer, a 118% rise in those who have diabetes and a big jump, too, in cases of arthritis.

"In the population over the age of 85 years all diseases, apart from dementia and depression, will more than double in absolute numbers between 2015 and 2035", say the researchers.

The trend will mean that men and women will suffer from four or more diseases for two-thirds of the extra life expectancy that people can look forward to gaining by 2035 – another 3.6 years for men and 2.9 years for women – the authors estimate.

"These findings have enormous implications for how we should consider the structure and resources for the NHS in the future," said Carol Jagger, professor of epidemiology of ageing at the institute, who led the study.

"Multi-morbidity increases the likelihood of hospital admission and a longer stay, along with a higher rate of readmission, and these factors will continue to contribute to crisis in the NHS".

2. Двусторонний перевод интервью средней сложности (2 вопроса + 2 ответа).

Пример задания:

Q. Как бы вы охарактеризовали Дональда Трампа и его лидерскую позицию?

A. It's not for me to judge President Trump and his leadership. It's for the American people. We don't expect the United States to interfere in our internal affairs, and we, for the same reason, do not interfere in the U.S. internal affairs.

Q. Если бы могли отправить Дональду Трампу письмо, что бы вы там написали?

A. The United States has not benefited from producing alternative facts about our region and basing its policy on [those] alternative facts. Sometimes you produce alternative facts just as a ploy—as a propaganda ploy. That's not good, but understandable. But then you become prisoner of your own lies. That's dangerous.

7.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач	Студент представил отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики	Студент представил отчетные документы не в полном объеме и не в срок	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
«неудовлетворительно»	не решил поставленных перед ним задач	Студент не представил отчетные документы в полном объеме нарушил сроки их представления	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики

7.7. Фиксирование результатов прохождения практики.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

8. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

8.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Бреус, Е. В. Курс перевода с английского языка на русский : Учебное пособие / Е. В. Бреус ; Университет РАО. – Москва : Р.Валент, 2007. – 320 с. – ISBN 978-5-93439-219-3. – Текст : непосредственный.
2. Бреус, Е. В. Введение в теорию и практику письменного англорусского перевода (на материале публицистических текстов) : учебное пособие / Е. В. Бреус ; Московский государственный лингвистический университет. – Москва : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – Текст: непосредственный.
3. Бузаджи, Д. М. Техника перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – Москва : Р.Валент, 2007. – 208 с. – 2000 экз. – ISBN 978-5-93439-450-0. URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=12_2727&idb=0 . – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
4. Бузаджи, Д. М. Текст. Анализ. Перевод : Практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – Москва : Р.Валент, 2012. – 200 с. – ISBN 978-5-93439-490-6. –URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=98732&idb=0 – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
5. Зубанова, И. В. Скоропись в последовательном переводе. С аудио- и видеоприложением / И. В. Зубанова. – Москва : Р.Валент, 2013. – 216 с. – Режим доступа: для

зарегистрированных пользователей. – ISBN 978-5-93439- 391-6. URL:

http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=10_1384&idb=0.

– Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.

6. Ланчиков, В. К. Техника перевода : Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2 : Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – 17 Москва : Р.Валент, 2007. – 200 с. – ISBN 978-5-93439-218-6. URL:

http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=37_922&idb=0. –

Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.

7. Мазалова, В. П. Английский язык : Учебное пособие по письменному переводу для студентов III-IV курсов / В. П. Мазалова ; Московский государственный лингвистический университет. – Москва : Рема, 2010. – 51 с. – Текст : непосредственный.

8. Палажченко, П. Р. Мой несистематический словарь : Из записной книжки переводчика / П. Р. Палажченко. – 6-е изд., стереотип. – Москва : Р.Валент, 2006. – 248 с. – ISBN 978-5-93439-534-7. – Текст : непосредственный.

9. Чужакин, А. П. Мир перевода – 5 : As-2000 : The Millenium Ace : Advanced Level : Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) / А. П. Чужакин, К. В. Петренко. – Москва : Р.Валент, 2000. – 215 с. – ISBN 5- 93439-022-8. – Текст : непосредственный.

10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation (WIT) Series / А. П. Чужакин. – 5 изд., доп. – Москва : Р.Валент, 2003. – 196 с. – ISBN 5-93439-104-6. – Текст : непосредственный.

11. Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания : Учебное пособие / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко ; В. Р. Колесниченко, Н. Г. Богомолова. – Москва : Р.Валент, 1997. – 160 с. – 2000 экз. – Текст : непосредственный.

Приложение к рабочей программе
Производственная (педагогическая) практика
 (название дисциплины)

45.04.02 «Лингвистика»

Преподаватель профессионально-ориентированного иностранного языка
в высшей школе

Квалификация выпускника (степень) – магистр
 Форма обучения – очная

Материально-техническое программное обеспечение

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебный корпус №5, этаж 4, ауд. 5.408. Площадь 74,24 м ² Учебно-исследовательская лаборатория лингвистики и лингводидактики Лабораторного комплекса СГФ для проведения занятий лекционного типа и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Рабочее место преподавателя, рабочие места обучающихся: стол трапеция на регулируемых ножках (серый) – 10 шт., стол складной мобильный – 16 шт., кресло компьютерное флок – 7 шт., кресло офисное (серый) – 14 шт., стол офисный – 8 шт., кресло офисное черный – 1 шт., доска магнитно-маркерная – 1 шт. Доска магнитно-маркерная BRAUBERG стандарт 100X150 см алюминиевая рамка, информационный дисплей (электронное табло) БМК, тонкая панель световая светодиодная кристаллит А3(387X510X9мм) односторонняя к стене, компьютеры в комплекте: системный блок ПК CORE i5-11400/8 GB ssd 512 GB m2 Intel HD/wi-fi (объем операционной	Программное обеспечение: Android [9] (СРПО (не требуется); OpL) Установлен комплекс российского ПО на базе ОС РедОС. В состав входят пакеты офисной работы Libre Office и Р7-Офис. Просмотр страниц сети Интернет осуществляется через Яндекс Браузер. Работа с векторной и растровой графикой реализована с помощью ПО GIMP. Редактирование *.pdf файлов реализовано через свободно распространяемое ПО PDF Arrander. Редактирование и просмотр прочих файлов реализован стандартными средствами ОС

	памяти 8ГБ, общий объем накопителей SSD 512 ГБ). МФУ лазерное HP LaserJet MFP M443 nda, ч/б А3	
--	---	--

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Приазовский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО ПГТУ)

Социально-гуманитарный факультет
Кафедра «Лингвистики и переводоведения»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
_____ Н. Н. Пивень
« ____ » _____ 2025 год

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

«переводческая»
направление подготовки/специальность
45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) / специализация образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация выпускника (степень) – бакалавр

Форма обучения – очная

2025 - 2026 учебный год

Рабочая программа учебной практики «Переводческая» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика на 2 семестр

Разработчик программы: Кириченко Т.А. – ассистент кафедры ЛиП

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры «Лингвистики и переводоведения»

Заведующий кафедрой _____ (Высоцкая А.В.)
подпись фамилия и инициалы

Одобрено методической комиссией факультета

Председатель _____ (Л.В. Тищенко)
подпись фамилия и инициалы

1 Описание учебной практики

Форма обучения	Зачетных единиц	Часов	Аудиторны х часов				Другие виды контактной работы	Самостоятельная работа	Распределение по семестрам			
			Всего	Лекции	Практические	Лабораторные			Экзамен	Диф. зачет	Курс. работа	Курс. проекты
Очная	5	180	180	-	-	-	-	180		6		

1. Цель и задачи практики

Рабочая программа переводческой практики (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

1.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения;
- приобщение обучающихся к проектной переводческой работе на примере различных учебных проектов по устному и письменному переводу;
- отработка навыков художественного перевода и работы с редактором;
- отработка навыков написания резюме на русском и английском языках;
- отработка презентации своих переводческих навыков и компетенций;
- ориентация на рынке труда в переводческой отрасли.

1.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- письменный перевод с иностранного языка на русский общественно-политических, экономических, научно-технических текстов, деловых документов и т.п.
- последовательный устный односторонний перевод официальных речей, докладов, лекций, выступлений и т.п.;
- письменное реферирование и аннотирование текстов;
- саморедактирование выполненных переводов;
- работа с редактором над редакторской правкой;
- подбор художественного текста заданной тематики и выполнение художественного перевода с иностранного языка на русский;
- оформление текста перевода и подготовка его к публикации;
- составление переводческого резюме на русском и иностранном языках;
- ориентация на рынке труда и изучение платформ и каналов связи с потенциальным работодателем.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения дисциплины

Наименование категории (группы)	Компетенция	Индикаторы достижения Компетенции
1	2	3
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ИД-1 УК 2. Видит проблему, формулирует гипотезу, ставит цель в рамках исследования и проектирования. Формулирует совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение. Определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач. ИД-2 УК 2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. ИД-3 УК 2. Вступает в коммуникацию с держателями различных типов ресурсов, точно и объективно презентуя свой проект или возможные результаты исследования, с целью обеспечения продуктивного взаимовыгодного сотрудничества. ИД-4 УК 2. Самостоятельно и совместно с другими авторами разрабатывает систему параметров и критериев оценки эффективности и продуктивности реализации проекта или исследования на каждом этапе реализации и по завершении работы. ИД-5 УК 2. Адекватно оценивает риски, последствия и дальнейшее развитие проекта или исследования. ИД-6 УК 2. Демонстрирует знание правовых норм и методологических основ принятия организационно-управленческих и предпринимательских решений
Командная работа	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в	ИД-1 УК 3. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.

	команде	ИД-2 УК 3. Понимает результаты (последствия) личных действий в команде и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. ИД-3 УК 3. Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности. ИД-4 УК 3. Способен устанавливать разные виды коммуникации (учебную, деловую, неформальную и др.). Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, в презентации результатов работы команды. ИД-5 УК 3. Соблюдает установленные нормы и правила командной работы.
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)	ИД-1 УК 4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИД-2 УК 4. Использует информационно - коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-3 УК 4. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-4 УК 4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-5 УК 4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально историческом, этическом и философском контекстах	ИД-1 УК-5. Выявляет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием социально-исторических, этических и ценностных систем. ИД-2 УК-5. Применяет основные категории исторической науки и философского мировоззрения к анализу специфики различных культурных сообществ. ИД-3 УК-5. Анализирует историю России в контексте мирового исторического и

		культурного развития. ИД-4 УК 5. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям ИД-5 УК5. Находити использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп ИД-6 УК 5. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИД-7 УК 5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера ИД-8 УК 5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе, здоровьесбережение)	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИД-1 УК 6. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.) для успешного обучения, выполнения порученной работы. ИД-2 УК 6. Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИД-3 УК 6. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИД-4 УК 6. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. ИД-5 УК 6. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых

		знаний и навыков.
Безопасность жизнедеятельности	УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	ИД-1 УК 8. Идентифицирует угрозы (опасности) природного и техногенного происхождения для жизнедеятельности человека в повседневной жизни, профессиональной деятельности, при возникновении чрезвычайной ситуации и военного конфликта. ИД-2 УК 8. Определяет модель поведения при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. ИД-3 УК 8. Способен применять приемы оказания первой помощи пострадавшему ИД-4 УК 8. Выбор методов защиты человека от угроз (опасностей) природного и техногенного характера ИД-5 УК 8. Выбор способа поведения с учетом требований законодательства в сфере противодействия терроризму при возникновении угрозы террористического акта, чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИД-6 УК 8. Применение положений общевоинских уставов в повседневной деятельности подразделения, управление строями, применение штатного стрелкового оружия, ведение общевойскового боя в составе подразделения
Экономическая культура, в том числе, финансовая грамотность	УК-9 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИД-1 УК 9. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. ИД-2 УК 9. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски
Гражданская позиция	УК-10 Способен формировать нетерпимое	ИД-1 УК 10. Знает действующие правовые норма, обеспечивает борьбу с

	отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	коррупцией в различных областях жизнедеятельности ИД-2 УК 10. Умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции, нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупции в социуме. ИД-3 УК 10. Владеет навыками взаимодействия в обществе на основе нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционному поведению
--	---	---

Общепрофессиональные компетенции выпускников (далее - ОПК) и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Индикаторы ОПК
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знания психолого- педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	И.ОПК.2.1. Способен практически применять психолого- педагогические знания в профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка И.ОПК.2.2. Способен учитывать закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков
	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	И.ОПК.3.1. Способен анализировать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения И.ОПК.3.2. Способен осуществлять анализ текста и реферирование текста с использованием разнообразных языковых средств

	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	И.ОПК.4.1. Способен адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. И.ОПК.4.2. Способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.	И.ОПК.5.1. Способен использовать информационные технологии: использовать персональный компьютер как средство поиска информации, необходимой для решения переводческих задач 5.2. Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	И.ОПК.6.1. Способен выбирать необходимое техническое оборудование и программное обеспечение для осуществления профессиональной деятельности И.ОПК.6.2. Способен применять современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение для поиска библиографической информации, источников и научной литературы, а также для решения задач в сфере профессиональной коммуникации

2.1. Результаты освоения дисциплины студентами

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.	Знает: - современные технологии и приемы обучения иностранным языкам; - современные организационные формы и технологии воспитания в учебном процессе по иностранным языкам; современные формы и технологии оценки качества результатов обучения. Умеет: - применять современные технологии и приемы обучения иностранным языкам; организовывать учебно-воспитательный процесс по иностранным языкам с использованием современных форм и технологий воспитания; применять современные формы и технологии оценки качества результатов обучения. - Владеет: современными технологиями и приемами обучения иностранным языкам; современными организационными формами и технологиями воспитания в учебном процессе по иностранным языкам; современными формами и технологиями оценки качества результатов обучения зарубежного методического наследия и современных методических направлений; - достижениями отечественного и зарубежного методического наследия в области преподавания иностранных языков; - современными методическими концепциями обучения иностранным языкам; - методами конструирования учебного процесса и разработки учебно-методического обеспечения для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межкультурной коммуникации.	Знает: - современную трактовку содержания способности к межкультурной коммуникации; - параметры и индикаторы сформированности способности к межкультурной коммуникации; - современную технологию оценивания сформированности способности к межкультурной коммуникации; Умеет: - анализировать содержание способности к межкультурной коммуникации для разных уровней ее сформированности; - выделять параметры сформированности способности к межкультурной коммуникации для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - использовать современные технологии проверки и оценки сформированности способности к межкультурной коммуникации; Владеет: - современной концепцией способности к межкультурной коммуникации; - методикой выделения параметров сформированности способности к межкультурной коммуникации для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - современными технологиями проверки и оценки сформированности способности к межкультурной коммуникации.
И.ПК-1.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	Знает: - современную концепцию и трактовку межкультурной коммуникативной компетенции; - современные образовательные технологии и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции;

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	- современные методы конструирования образовательных технологий и приемов формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; Умеет: - выделять целевые и содержательные параметры межъязыковой и межкультурной компетенции для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - определять эффективность образовательных технологий и приемов в целях формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; - конструировать образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; Владеет: - современной концепцией и трактовкой межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; - современными образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; современными методами конструирования образовательных технологий и приемов формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.
И УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знает: - закономерности критического анализа проблемных ситуаций; - особенности типичных проблемных ситуаций; Умеет: - осуществлять декомпозицию проблемной ситуации на отдельные задачи; Владеет: - приемами критического анализа проблемных ситуаций; - стратегиями решения поставленной задачи и возможными вариантами ее решения.

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
И. УК-1.2. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	Знает: источники информации по изучаемой дисциплине; Умеет: -определить, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи по изучаемой дисциплине; -отличить факты от мнений, интерпретаций, оценок; -формировать собственные суждения и мнения; Владеет: -поиском, критическим анализом и синтезом информации; -способами и приемами обработки информации
И. УК-1.3. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе научного, системного и междисциплинарных подходов.	Знает: -различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их преимущества, недостатки и риски; Умеет: -определить стратегию действий для выявления и решения проблемной ситуации по изучаемой дисциплине; Владеет: -стратегиями и тактиками аргументирования собственных суждений и оценки.
И. УК-1.4. Использует методологически инструмент критической оценки проблемных ситуаций	Знает: -методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; Умеет: -выбрать и применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; -разрабатывать и обосновывать план действий по решению проблемной ситуации; Владеет: способами обоснования решения проблемной ситуации.(индукция, дедукция, по аналогии)
И.УК-6.1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития	Знает: -понятийный аппарат философии, теории коммуникации и речевой деятельности, социо- и психолингвистики, этнолингвистики,

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	когнитологии; - нормативные документы, определяющие организацию профессиональной деятельности Умеет: - определять приоритеты собственной деятельности; - творчески использовать полученные теоретические знания, методики поиска и обработки языкового материала для решения задач профессиональной деятельности. Владеет: стратегиями определения приоритетов собственной деятельности;
И. УК-6.2. Определяет и реализует приоритеты собственной деятельности	Знает: - закономерности определения и реализации приоритетов собственной деятельности; Умеет: - определять приоритеты собственной деятельности; - реализовать приоритеты Собственной деятельности; Владеет: - стратегиями определения приоритетов собственной деятельности
И.УК-6.3. Совершенствует собственную деятельность на основе самооценки.	Знает: - закономерности самооценки собственной деятельности; - способы самооценки Собственной деятельности. Умеет: - использовать способы самооценки собственной деятельности; - анализировать закономерности самооценки Собственной деятельности; - совершенствовать собственную деятельность на основе самооценки. Владеет: - закономерностями самооценки собственной деятельности; - способами самооценки собственной деятельности

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	- способами совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.

3. Место практики в структуре образовательной программы В структуре ОПОП ВО производственная практика (переводческая) относится к Блоку 2 – «Практика» обязательной части учебного плана, проводится:

- по очной форме обучения на 1 курсе обучения, в 2 семестре;

Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 3 зачетных единиц.

Продолжительность – 108 академических часов

4. Структура и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Организационно-подготовительный	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики.	-	36	36
2	Содержательный (этап непосредственно практики)	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.	-	144	144
3	Завершающий - отчетный	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.	-	36	36
Итого (часы/зачетные единицы)			-	216	216/6 з.е.

5. Организация практики

5.1. Способы и формы проведения практики:

- стационарная.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.2. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности, направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации, соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

5.3. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института / факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение.

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

5.4. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

6. Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

Обучающийся к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике, который включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

7. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся

7.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики

В ходе прохождения практики на предприятии / компании обучающиеся формируют следующие компетенции:

Формирование компетенций				
№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
1	Организационно-подготовительный	Ознакомление программой практики, разработка индивидуального задания,	с УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и	Собеседование

		посещение собрания по вопросам практики.	выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	
Содержательный (этап непосредственно практики)	Ознакомление местом практики, техникой безопасности, знакомство с командой и руководством коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.	с УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде и УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах) УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях	Собеседование	

			жизнедеятельности УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого- педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	
3	Завершающий - отчетный	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.	УК-6. Способен управлять своим временем, организовывать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Собеседование, отчет

7.2. Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

7.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики (на примере английского языка)

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

1. Вид оценочного материала (ОМ):	Практическое задание: полный письменный перевод оригинального аутентичного текста на английском языке объёмом 1800 знаков на русский язык.
2. Назначение ОМ:	Оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4, а также ПК-1, ПК-2
3. Инструкции для студента:	Выполните предпереводческий анализ текста, подготовьтесь к выполнению перевода с помощью поиска в справочной литературе и информационных сетях. Переведите, обращая особое внимание на целостную интерпретацию текста, передачу структурно-логической и коммуникативной информации, передачу стилистической и прагматической информации. Оформите текст перевода в текстовом редакторе с соблюдением форматирования оригинала.
4. Образец	I thank the Government of India for convening today's Open Debate on

контрольного задания:	Technology and Peacekeeping. Over recent decades, conflicts have become more intractable and protracted. Actors have multiplied and diversified. Tools of warfare are increasingly sophisticated. And the growing internationalization of civil wars has made their resolution even more complex. The devastating effects of the climate crisis on the lands and resources of peoples around the world, combined with growing socio-economic vulnerabilities, are converging with and fueling conflicts, causing further suffering. These shifts in conflict are accompanied by a broader societal transformation propelled by new technology. Digital technology, in particular, represents one of the greatest opportunities, but also one of the greatest challenges, of our time. As I stress in my Roadmap for Digital Cooperation, the international community must come together better to govern the digital space for good, while addressing its many challenges. The good is plain to see. Digital technologies play a central role in connecting communities, advancing healthcare and education, and enabling mobilization and change. Digital technologies have allowed parts of the global economy and communities connected to the internet to continue functioning during the COVID-19 pandemic. And, in the realm of peacekeeping, tools reliant on digital technologies, such as long-range cameras, unmanned aerial vehicles, and ground surveillance radars, help peacekeepers protect civilians and themselves.
5. Процедура выполнения и проверки ОМ, использование дополнительных материалов:	При очном формате обучения контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей. Работа рассчитана на 80 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время. Общий балл сообщается после проверки преподавателем.

6. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, учитывая социальный статус коммуникантов, их возрастную и гендерную принадлежность; - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, основываясь на языковых и речевых нормах русского и иностранного языков; - выстраивать эффективную коммуникацию на русском и иностранном языках. - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке; - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и иностранном языке как в устной, так и в письменной форме; - применять уместные речевые этикетные формулы в письменной и устной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме; - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; - учитывать особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода. - применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств. - воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание и определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста; редактировать текст перевода. В ходе выполнения задания студент демонстрирует умение: - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
---	--

	- использовать переводческие словари и пользоваться современными компьютерными технологиями. - применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, пользоваться переводческими словарями, пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках; - работать с видами текстовых редакторов; - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации; - использовать компьютерные и интернет-технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода; - находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала; - определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации, и программным обеспечением; - определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; - использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели
--	--

	коммуникации и адресата; - переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ; - пользоваться навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word; устанавливать параметры страницы, шрифт, поля. В ходе выполнения задания студент демонстрирует знание: понятий адекватности и эквивалентности в переводе: норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм письменного перевода основных способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основных положений теории соответствий Я. И. Рецкера
--	--

7.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся (на примере английского языка)

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

1. Вид оценочного материала (ОМ):	Прослушивание аудиозаписи с составлением глоссария и последующим переводом в аудитории.
2. Назначение ОМ:	Оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4, УК-5, а также ПК-1, ПК-3
3. Инструкции для студента:	Прослушайте предоставленную преподавателем аудиозапись, составьте глоссарий, будьте готовы озвучить перевод аудиозаписи в аудитории.
4. Образец контрольного задания (скрипт аудиозаписи):	The past ten days have witnessed a dangerous and horrific surge in deadly violence in the Occupied Palestinian Territory, particularly Gaza, and in Israel. I am deeply shocked by the continued air and artillery bombardment by the Israeli Defense Forces in Gaza. As of 19 May, this had claimed the lives of at least 208 Palestinians, including 60 children, and injured thousands more. The continued indiscriminate firing of rockets by Hamas and other militant groups towards population centres in Israel, resulting in at least 12 fatalities including two children, and hundreds of injuries, is also unacceptable. My heart goes out today to the victims and their loved ones. The fighting must stop immediately. I appeal to all parties to cease hostilities, now and I reiterate my call on all sides for an immediate ceasefire. The hostilities have caused serious damage to vital civilian infrastructure in Gaza, including roads and electricity lines, contributing to a humanitarian emergency. Crossings into Gaza have been closed and power shortages are affecting water supplies. Hundreds of buildings and homes have been destroyed, damaged, or rendered uninhabitable. Airstrikes have damaged several hospitals, which were already short of supplies due to years of debilitating closures exacerbated by the COVID- 19 pandemic. The fighting has left thousands of Palestinians homeless, and forced over fifty thousand people to leave their homes and seek shelter in UNRWA schools, mosques, and other places with little access to water, food, hygiene or health services. I was horrified by reports that nine members of one family were killed in al-Shati refugee camp. If there is a hell on earth, it is the lives of children in Gaza today.

5. Процедура выполнения проверки использования дополнительных материалов:	Студенту необходимо после однократного прослушивания и разделенной на отрезки аудиозаписи подготовить ее для перевода в аудитории, составить глоссарий. Работая с аудиозаписями, студенты выполняют разноуровневые задачи и задания, способствующие овладению умению «активного слушания»; продуктивные упражнения, связанные с порождением высказывания; упражнения, направленные на выработку речевых стереотипов; задания на отработку навыков и приемов анализа; навыков и приемов синтеза; упражнения на овладение техникой скорописи; а также задания, направленные на преодоление специфических переводческих трудностей. Задания выполняются студентами самостоятельно и проверяются преподавателем в учебной аудитории. В ходе выполнения задания студенты ведут запись с применением техники скорописи. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем в аудитории сразу после ответа студента. Общий балл сообщается студенту либо сразу же, либо после заслушивания ответов всех студентов из группы. В ходе выполнения задания допускается использование словарей. На каждого студента рассчитано от 7 до 20 минут в зависимости от количества студентов в группе и длительности аудиозаписи
---	--

6. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, учитывая социальный статус коммуникантов, их возрастную и гендерную принадлежность; - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности, основываясь на языковых и речевых нормах русского и иностранного языков; - выстраивать эффективную коммуникацию на русском и иностранном языках. - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке; - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и иностранном языке как в устной, так и в письменной форме; - применять уместные речевые этикетные формулы в письменной и устной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме; - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; - учитывать особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода. - применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств. воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание и определяет стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста; редактировать текст перевода. - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - использовать переводческие словари и пользоваться современными компьютерными технологиями. этики перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде; норм лексической эквивалентности в устном переводе; грамматических, синтаксических и стилистических норм высказывания; фразеологии и этикетных норм; - обращений, приветствий, просьб и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.; модальных оборотов и конструкций, обозначающих отношение
--	---

	говорящего к ситуации, к высказыванию; - этических норм обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; основами переводческой скорописи
--	---

7.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации (на примере английского языка)

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

1. Перевод с листа с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1400–1800 зн. (время на подготовку – 3–4 мин.)

Пример задания:

The number of older people who have at least four different medical conditions is set to double by 2035, in a trend that will put huge extra strain on the NHS, researchers warn.

Diseases such as cancer, diabetes, dementia and depression will become far more common as more and more over-65s develop them in their later years, a study at Newcastle University published on Tuesday found.

One in three of those diagnosed with four long-term conditions will have dementia, depression or some form of cognitive impairment, according to academics in the university's Institute for Ageing. They predict that over the next 20 years there will be "a massive expansion in the number of people suffering from multiple diseases, known as multi-morbidity".

Those years will see a 179.4% increase in the number of people of pension age being diagnosed with cancer, a 118% rise in those who have diabetes and a big jump, too, in cases of arthritis.

"In the population over the age of 85 years all diseases, apart from dementia and depression, will more than double in absolute numbers between 2015 and 2035", say the researchers.

The trend will mean that men and women will suffer from four or more diseases for two-thirds of the extra life expectancy that people can look forward to gaining by 2035 – another 3.6 years for men and 2.9 years for women – the authors estimate.

"These findings have enormous implications for how we should consider the structure and resources for the NHS in the future," said Carol Jagger, professor of epidemiology of ageing at the institute, who led the study.

"Multi-morbidity increases the likelihood of hospital admission and a longer stay, along with a higher rate of readmission, and these factors will continue to contribute to crisis in the NHS".

2. Двусторонний перевод интервью средней сложности (2 вопроса + 2 ответа).

Пример задания:

Q. Как бы вы охарактеризовали Дональда Трампа и его лидерскую позицию?

A. It's not for me to judge President Trump and his leadership. It's for the American people. We don't expect the United States to interfere in our internal affairs, and we, for the same reason, do not interfere in the U.S. internal affairs.

Q. Если бы могли отправить Дональду Трампу письмо, что бы вы там написали?

A. The United States has not benefited from producing alternative facts about our region and basing its policy on [those] alternative facts. Sometimes you produce alternative facts just as a ploy—as a propaganda ploy. That's not good, but understandable. But then you become prisoner of your own lies. That's dangerous.

7.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач	Студент представил отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики	Студент представил отчетные документы не в полном объеме и не в срок	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
«неудовлетворительно»	не решил поставленных перед ним задач	Студент не представил отчетные документы в полном объеме нарушил сроки их представления	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики

7.7. Фиксирование результатов прохождения практики.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

8. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

8.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Бреус, Е. В. Курс перевода с английского языка на русский : Учебное пособие / Е. В. Бреус ; Университет РАО. – Москва : Р.Валент, 2007. – 320 с. – ISBN 978-5-93439-219-3. – Текст : непосредственный.
2. Бреус, Е. В. Введение в теорию и практику письменного англорусского перевода (на материале публицистических текстов) : учебное пособие / Е. В. Бреус ; Московский государственный лингвистический университет. – Москва : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – Текст: непосредственный.
3. Бузаджи, Д. М. Техника перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – Москва : Р.Валент, 2007. – 208 с. – 2000 экз. – ISBN 978-5-93439-450-0. URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=12_2727&idb=0 . – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
4. Бузаджи, Д. М. Текст. Анализ. Перевод : Практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – Москва : Р.Валент, 2012. – 200 с. – ISBN 978-5-93439-490-6. –URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=98732&idb=0 – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
5. Зубанова, И. В. Скоропись в последовательном переводе. С аудио- и видеоприложением / И. В. Зубанова. – Москва : Р.Валент, 2013. – 216 с. – Режим доступа: для

зарегистрированных пользователей. – ISBN 978-5-93439- 391-6. URL:

http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=10_1384&idb=0.

– Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.

6. Ланчиков, В. К. Техника перевода : Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2 : Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – 17 Москва : Р.Валент, 2007. – 200 с. – ISBN 978-5-93439-218-6. URL:

http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=37_922&idb=0. –

Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.

7. Мазалова, В. П. Английский язык : Учебное пособие по письменному переводу для студентов III-IV курсов / В. П. Мазалова ; Московский государственный лингвистический университет. – Москва : Рема, 2010. – 51 с. – Текст : непосредственный.

8. Палажченко, П. Р. Мой несистематический словарь : Из записной книжки переводчика / П. Р. Палажченко. – 6-е изд., стереотип. – Москва : Р.Валент, 2006. – 248 с. – ISBN 978-5-93439-534-7. – Текст : непосредственный.

9. Чужакин, А. П. Мир перевода – 5 : As-2000 : The Millenium Ace : Advanced Level : Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) / А. П. Чужакин, К. В. Петренко. – Москва : Р.Валент, 2000. – 215 с. – ISBN 5- 93439-022-8. – Текст : непосредственный.

10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation (WIT) Series / А. П. Чужакин. – 5 изд., доп. – Москва : Р.Валент, 2003. – 196 с. – ISBN 5-93439-104-6. – Текст : непосредственный.

11. Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания : Учебное пособие / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко ; В. Р. Колесниченко, Н. Г. Богомолова. – Москва : Р.Валент, 1997. – 160 с. – 2000 экз. – Текст : непосредственный.

Приложение к рабочей программе
Производственная (педагогическая) практика
(название дисциплины)

45.04.02 «Лингвистика»

Преподаватель профессионально-ориентированного иностранного языка
в высшей школе

Квалификация выпускника (степень) – магистр
Форма обучения – очная

Материально-техническое программное обеспечение

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебный корпус №5, этаж 4, ауд. 5.408. Площадь 74,24 м ² Учебно-исследовательская лаборатория лингвистики и лингводидактики Лабораторного комплекса СГФ для проведения занятий лекционного типа и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Рабочее место преподавателя, рабочие места обучающихся: стол трапеция на регулируемых ножках (серый) – 10 шт., стол складной мобильный – 16 шт., кресло компьютерное флок – 7 шт., кресло офисное (серый) – 14 шт., стол офисный – 8 шт., кресло офисное черный – 1 шт., доска магнитно-маркерная – 1 шт. Доска магнитно-маркерная BRAUBERG стандарт 100X150 см алюминиевая рамка, информационный дисплей (электронное табло) БМК, тонкая панель световая светодиодная кристаллит А3(387X510X9мм) односторонняя к стене, компьютеры в комплекте: системный блок ПК CORE i5-11400/8 GB ssd 512 GB m2 Intel HD/wi-fi (объем операционной	Программное обеспечение: Android [9] (СРПО (не требуется); OpL) Установлен комплекс российского ПО на базе ОС РедОС. В состав входят пакеты офисной работы Libre Office и Р7-Офис. Просмотр страниц сети Интернет осуществляется через Яндекс Браузер. Работа с векторной и растровой графикой реализована с помощью ПО GIMP. Редактирование *.pdf файлов реализовано через свободно распространяемое ПО PDF Arrander. Редактирование и просмотр прочих файлов реализован стандартными средствами ОС

	памяти 8ГБ, общий объем накопителей SSD 512 ГБ). МФУ лазерное HP LaserJet MFP M443 nda, ч/б А3	
--	---	--

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Приазовский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО ПГТУ)

Социально-гуманитарный факультет
Кафедра «Лингвистики и переводоведения»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
_____ Н. Н. Пивень
« ____ » _____ 2025 год

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

«Преддипломная»
направление подготовки/специальность
45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) / специализация образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация выпускника (степень) – бакалавр

Форма обучения – очная

2025 - 2026 учебный год

Рабочая программа учебной практики «Преддипломная» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика на 2 семестр

Разработчик программы: Кириченко Т.А. – ассистент кафедры ЛиП

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры «Лингвистики и переводоведения»

Заведующий кафедрой _____ (Высоцкая А.В.)
подпись фамилия и инициалы

Одобрено методической комиссией факультета

Председатель _____ (Л.В. Тищенко)
подпись фамилия и инициалы

1 Описание учебной практики

Форма обучения	Зачетных единиц	Часов	Аудиторны х часов				Другие виды контактной работы	Самостоятельная работа	Распределение по семестрам			
			Всего	Лекции	Практические	Лабораторные			Экзамен	Диф. зачет	Курс. работа	Курс. проекты
Очная	7	252	252	-	-	-	-	252		6		

1. Цель и задачи практики

Рабочая программа преддипломной практики (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

1.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения;
- приобщение обучающихся к проектной переводческой работе на примере различных учебных проектов по устному и письменному переводу;
- отработка навыков художественного перевода и работы с редактором;
- отработка навыков написания резюме на русском и английском языках;
- отработка презентации своих переводческих навыков и компетенций;
- ориентация на рынке труда в переводческой отрасли.

1.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- письменный перевод с иностранного языка на русский общественно-политических, экономических, научно-технических текстов, деловых документов и т.п.
- последовательный устный односторонний перевод официальных речей, докладов, лекций, выступлений и т.п.;
- письменное реферирование и аннотирование текстов;
- саморедактирование выполненных переводов;
- работа с редактором над редакторской правкой;
- подбор художественного текста заданной тематики и выполнение художественного перевода с иностранного языка на русский;
- оформление текста перевода и подготовка его к публикации;
- составление переводческого резюме на русском и иностранном языках;
- ориентация на рынке труда и изучение платформ и каналов связи с потенциальным работодателем.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения дисциплины

Наименование категории (группы)	Компетенция	Индикаторы достижения Компетенции
1	2	3
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ИД-1 УК 2. Видит проблему, формулирует гипотезу, ставит цель в рамках исследования и проектирования. Формулирует совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение. Определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач. ИД-2 УК 2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. ИД-3 УК 2. Вступает в коммуникацию с держателями различных типов ресурсов, точно и объективно презентуя свой проект или возможные результаты исследования, с целью обеспечения продуктивного взаимовыгодного сотрудничества. ИД-4 УК 2. Самостоятельно и совместно с другими авторами разрабатывает систему параметров и критериев оценки эффективности и продуктивности реализации проекта или исследования на каждом этапе реализации и по завершении работы. ИД-5 УК 2. Адекватно оценивает риски, последствия и дальнейшее развитие проекта или исследования. ИД-6 УК 2. Демонстрирует знание правовых норм и методологических основ принятия организационно-управленческих и предпринимательских решений
Командная работа	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в	ИД-1 УК 3. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.

	команде	ИД-2 УК 3. Понимает результаты (последствия) личных действий в команде и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. ИД-3 УК 3. Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности. ИД-4 УК 3. Способен устанавливать разные виды коммуникации (учебную, деловую, неформальную и др.). Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, в презентации результатов работы команды. ИД-5 УК 3. Соблюдает установленные нормы и правила командной работы.
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)	ИД-1 УК 4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИД-2 УК 4. Использует информационно - коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-3 УК 4. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-4 УК 4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. ИД-5 УК 4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально историческом, этическом и философском контекстах	ИД-1 УК-5. Выявляет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием социально-исторических, этических и ценностных систем. ИД-2 УК-5. Применяет основные категории исторической науки и философского мировоззрения к анализу специфики различных культурных сообществ. ИД-3 УК-5. Анализирует историю России в контексте мирового исторического и

		культурного развития. ИД-4 УК 5. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям ИД-5 УК5. Находити использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп ИД-6 УК 5. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИД-7 УК 5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера ИД-8 УК 5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе, здоровьесбережение)	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИД-1 УК 6. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.) для успешного обучения, выполнения порученной работы. ИД-2 УК 6. Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИД-3 УК 6. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. ИД-4 УК 6. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. ИД-5 УК 6. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых

		знаний и навыков.
Безопасность жизнедеятельности	УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	ИД-1 УК 8. Идентифицирует угрозы (опасности) природного и техногенного происхождения для жизнедеятельности человека в повседневной жизни, профессиональной деятельности, при возникновении чрезвычайной ситуации и военного конфликта. ИД-2 УК 8. Определяет модель поведения при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. ИД-3 УК 8. Способен применять приемы оказания первой помощи пострадавшему ИД-4 УК 8. Выбор методов защиты человека от угроз (опасностей) природного и техногенного характера ИД-5 УК 8. Выбор способа поведения с учетом требований законодательства в сфере противодействия терроризму при возникновении угрозы террористического акта, чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ИД-6 УК 8. Применение положений общевоинских уставов в повседневной деятельности подразделения, управление строями, применение штатного стрелкового оружия, ведение общевойскового боя в составе подразделения
Экономическая культура, в том числе, финансовая грамотность	УК-9 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИД-1 УК 9. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. ИД-2 УК 9. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски
Гражданская позиция	УК-10 Способен формировать нетерпимое	ИД-1 УК 10. Знает действующие правовые норма, обеспечивает борьбу с

	отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	коррупцией в различных областях жизнедеятельности ИД-2 УК 10. Умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции, нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупции в социуме. ИД-3 УК 10. Владеет навыками взаимодействия в обществе на основе нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционному поведению
--	---	---

Общепрофессиональные компетенции выпускников (далее - ОПК) и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Индикаторы ОПК
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знания психолого- педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	И.ОПК.2.1. Способен практически применять психолого- педагогические знания в профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка И.ОПК.2.2. Способен учитывать закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков
	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	И.ОПК.3.1. Способен анализировать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения И.ОПК.3.2. Способен осуществлять анализ текста и реферирование текста с использованием разнообразных языковых средств

	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	И.ОПК.4.1. Способен адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. И.ОПК.4.2. Способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.	И.ОПК.5.1. Способен использовать информационные технологии: использовать персональный компьютер как средство поиска информации, необходимой для решения переводческих задач 5.2. Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	И.ОПК.6.1. Способен выбирать необходимое техническое оборудование и программное обеспечение для осуществления профессиональной деятельности И.ОПК.6.2. Способен применять современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение для поиска библиографической информации, источников и научной литературы, а также для решения задач в сфере профессиональной коммуникации

2.1. Результаты освоения дисциплины студентами

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.	Знает: - современные технологии и приемы обучения иностранным языкам; - современные организационные формы и технологии воспитания в учебном процессе по иностранным языкам; современные формы и технологии оценки качества результатов обучения. Умеет: - применять современные технологии и приемы обучения иностранным языкам; организовывать учебно-воспитательный процесс по иностранным языкам с использованием современных форм и технологий воспитания; применять современные формы и технологии оценки качества результатов обучения. - Владеет: современными технологиями и приемами обучения иностранным языкам; современными организационными формами и технологиями воспитания в учебном процессе по иностранным языкам; современными формами и технологиями оценки качества результатов обучения зарубежного методического наследия и современных методических направлений; - достижениями отечественного и зарубежного методического наследия в области преподавания иностранных языков; - современными методическими концепциями обучения иностранным языкам; - методами конструирования учебного процесса и разработки учебно-методического обеспечения для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межкультурной коммуникации.	Знает: - современную трактовку содержания способности к межкультурной коммуникации; - параметры и индикаторы сформированности способности к межкультурной коммуникации; - современную технологию оценивания сформированности способности к межкультурной коммуникации; Умеет: - анализировать содержание способности к межкультурной коммуникации для разных уровней ее сформированности; - выделять параметры сформированности способности к межкультурной коммуникации для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - использовать современные технологии проверки и оценки сформированности способности к межкультурной коммуникации; Владеет: - современной концепцией способности к межкультурной коммуникации; - методикой выделения параметров сформированности способности к межкультурной коммуникации для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - современными технологиями проверки и оценки сформированности способности к межкультурной коммуникации.
И.ПК-1.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	Знает: - современную концепцию и трактовку межкультурной коммуникативной компетенции; - современные образовательные технологии и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции;

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	- современные методы конструирования образовательных технологий и приемов формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; Умеет: - выделять целевые и содержательные параметры межъязыковой и межкультурной компетенции для разных уровней и этапов обучения иностранному языку; - определять эффективность образовательных технологий и приемов в целях формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; - конструировать образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; Владеет: - современной концепцией и трактовкой межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; - современными образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; современными методами конструирования образовательных технологий и приемов формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.
И УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знает: - закономерности критического анализа проблемных ситуаций; - особенности типичных проблемных ситуаций; Умеет: - осуществлять декомпозицию проблемной ситуации на отдельные задачи; Владеет: - приемами критического анализа проблемных ситуаций; - стратегиями решения поставленной задачи и возможными вариантами ее решения.

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
И. УК-1.2. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	Знает: источники информации по изучаемой дисциплине; Умеет: -определить, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи по изучаемой дисциплине; -отличить факты от мнений, интерпретаций, оценок; -формировать собственные суждения и мнения; Владеет: -способами поиска, критическим анализом и синтезом информации; -способами и приемами обработки информации
И. УК-1.3. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе научного, системного и междисциплинарных подходов.	Знает: -различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их преимущества, недостатки и риски; Умеет: -определить стратегию действий для выявления и решения проблемной ситуации по изучаемой дисциплине; Владеет: -стратегиями и тактиками аргументирования собственных суждений и оценки.
И. УК-1.4. Использует методологически и инструментарий критической оценки проблемных ситуаций	Знает: -методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; Умеет: -выбрать и применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; -разрабатывать и обосновывать план действий по решению проблемной ситуации; Владеет: способами обоснования решения проблемной ситуации.(индукция, дедукция, по аналогии)
И.УК-6.1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития	Знает: -понятийный аппарат философии, теории коммуникации и речевой деятельности, социо- и психолингвистики, этнолингвистики,

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	когнитологии; - нормативные документы, определяющие организацию профессиональной деятельности Умеет: - определять приоритеты собственной деятельности; - творчески использовать полученные теоретические знания, методики поиска и обработки языкового материала для решения задач профессиональной деятельности. Владеет: стратегиями определения приоритетов собственной деятельности;
И. УК-6.2. Определяет и реализует приоритеты собственной деятельности	Знает: - закономерности определения и реализации приоритетов собственной деятельности; Умеет: - определять приоритеты собственной деятельности; - реализовать приоритеты Собственной деятельности; Владеет: - стратегиями определения приоритетов собственной деятельности
И.УК-6.3. Совершенствует собственную деятельность на основе самооценки.	Знает: - закономерности самооценки собственной деятельности; - способы самооценки Собственной деятельности. Умеет: - использовать способы самооценки собственной деятельности; - анализировать закономерности самооценки Собственной деятельности; - совершенствовать собственную деятельность на основе самооценки. Владеет: - закономерностями самооценки собственной деятельности; - способами самооценки собственной деятельности

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	- способами совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.

3. Место практики в структуре образовательной программы В структуре ОПОП ВО производственная практика (переводческая) относится к Блоку 2 – «Практика» обязательной части учебного плана, проводится:

- по очной форме обучения на 1 курсе обучения, в 2 семестре;

Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 3 зачетных единиц.

Продолжительность – 108 академических часов

4. Структура и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Организационно-подготовительный	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики.	-	36	36
2	Содержательный (этап непосредственно практики)	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.	-	144	144
3	Завершающий - отчетный	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.	-	36	36
Итого (часы/зачетные единицы)			-	216	216/6 з.е.

1. Организация практики

1.1. Способы и формы проведения практики:

Форма проведения практики - стационарная.

Практика носит комплексный характер, сочетает научно- исследовательскую и учебно-методическую деятельность (разработка и оформление практического приложения к ВКР).

Практическая подготовка организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

1.2. Профильными организациями для проведения практики являются ЦКМОИЯ МГЛУ и иные профильные кафедры, и организации при наличии у принимающей стороны, соответствующей производственной, нормативно- правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики.

1.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации, соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

1.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института / факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение.

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

1.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

2.

Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики обучающийся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета. Обучающийся к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение № 4), который включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся

3.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики

Формирование компетенций				
№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы

Подготовительный этап	Ознакомление индивидуальным заданием	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки	Соответствие индивидуального плана работы индивидуальному заданию для прохождения практики
Содержательный этап	Составление и оформление библиографического списка ВКР	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки	Соответствие правилам оформления справочного аппарата исследования (Оформление внутритестовых ссылок и списка литературы на русском и иностранном языках)
	Разработка и оформление практического приложения к ВКР	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки; ПК-1 Способен осуществлять педагогическую деятельность проектированию реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного лингвистического образования.	Наличие развернутых рекомендаций по использованию результатов проведенного исследования в области обучения иностранным языкам и культурам (учебно-методические материалы, словари, погlossарии, иллюстративный языковой материал).

			ПК-2 Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.	
	Подготовка ВКР к защите и представление ее на научному руководителю	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки; ПК-1 Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам учебных заведений дошкольного, общего начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного лингвистического образования. ПК-2 Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных	Наличие требуемых композиционных и содержательных частей ВКР (титульный лист, оглавление, введение, теоретическая часть; исследовательская часть, заключение/выводы, библиография, список исследованного эмпирического материала); наличие приложений (при необходимости) Оформление библиографического списка ВКР (соответствие требованиям; культура письменной речи, соблюдение стилистической нормы; владение понятийным аппаратом межкультурной коммуникации.	

			стилей синхроническом диахроническом аспектах.	в и	
	Завершающий этап	Представление отчетных материалов	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки		Качество требуемых отчетных материалов о прохождении практики; полнота отражения хода практики в дневнике, системность, достоверность); качество выполнения индивидуального задания

3.2. Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

3.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики

Текущий контроль прохождения практики осуществляется в форме индивидуальных и групповых консультаций с научным руководителем в соответствии с этапами производственной практики (подготовительный, содержательный, завершающий этапы). В ходе консультаций

- обсуждаются вопросы по результатам ознакомления с современной научной парадигмой в области лингвистики/лингводидактики/межкультурной коммуникации;
- анализируется представленный практикантом собранный и обработанный эмпирический материал в области лингвистики/лингводидактики/межкультурной коммуникации;
- обсуждаются вопросы практического применения результатов исследования и основные выводы.

3.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся

Контроль самостоятельной работы обучающихся над завершением выпускной квалификационной работы осуществляется в ходе консультаций с научным руководителем в соответствии с индивидуальным заданием.

В ходе консультаций научный руководитель разбирает с практикантом каждую главу

представленной в черновом варианте ВКР с точки зрения ее структуры и содержания, дает рекомендации по исправлению недочетов.

3.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является важным этапом подготовки магистра. По завершении практики выпускник должен:

- овладеть современной научной парадигмой применительно к избранной области научной и профессиональной деятельности;
- научиться применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- показать способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;
- показать способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.

3.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
отлично	Перечень отчетных документов соответствует п.8 программы	Документы представлены в соответствии с п.8 программы в срок	- Ход практики полностью отражен в дневнике, изложение системное, достоверное; - результаты практики соответствуют индивидуальному заданию; - представлена завершенная ВКР; - качество разработанного практического приложения к ВКР высокое; - владение понятийным аппаратом исследуемой научной области высокое; - языковое оформление ВКР соответствует нормам научного дискурса; - высокий уровень сформированности компетенций, предусмотренных программой практики;

хорошо	Перечень отчетных документов соответствует п.8 программы практики	Документы представлены в срок соответствии с п.8	- Ход практики полностью отражен в дневнике, изложено системное, достоверное; - результаты практики соответствуют индивидуальному заданию; - представлен черновой вариант ВКР;
			- разработанное практическое приложение к ВКР требует незначительной доработки; - владение понятийным аппаратом исследуемой научной области высокое; - языковое оформление ВКР в основном соответствует нормам научного дискурса, имеются отдельные языковые погрешности; - достаточный уровень сформированности компетенций, предусмотренных программой практики.
удовлетворительно	Перечень отчетных документов соответствует п.8 программы практики	Документы представлены в соответствии с п.8 программы нарушением сроков	- Ход практики в основном отражен в дневнике, представлен черновой вариант ВКР, требующий доработки одного из разделов (теоретического либо исследовательского); - практическое приложение к ВКР разработано вчерне; - владение понятийным аппаратом исследуемой научной области удовлетворительное; - языковое оформление ВКР не полностью соответствует нормам научного дискурса, имеются языковые погрешности; - недостаточный уровень сформированности компетенций, предусмотренных программой практики,

неудовлетворительно	Перечень отчетных документов не соответствует п.8 программы практики	Документы представлены полностью и с нарушением сроков	- не представлен черновой вариант ВКР; - отсутствует практическое приложение к ВКР.
---------------------	--	--	--

3.7. Фиксирование результатов прохождения практики

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета (института) с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

4. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

4.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

Учебная литература:

Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики: учебное пособие: [16+] /

З. И. Комарова; науч. ред. Н. В. Пестова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 208 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575977> (дата обращения: 27.03.2023). – Библиогр.: с. 139-155. – ISBN 978-5-9765-3438-4. – Текст: электронный.

2. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие: [16+] / И. В. Арнольд. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 176 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575799> (дата обращения: 27.03.2023). – ISBN 978-5-9765-2964-9. – Текст: электронный.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

1. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html> (Справочный портал по грамматике немецкого языка; Институт Немецкого языка, г. Маннгейм)

2. <http://www.grammatiken.de/grammatik-glossar/> (Справочник по грамматической терминологии немецкого языка)

3. <http://lexikon.anaman.de/> (Лексикон по лингвистике проф. Норберта Фриса, университет им. братьев Гумбольдт, Берлин)

4. <http://www.korrekturen.de/wortliste.shtml> (Сравнительные справочные таблицы по орфографии немецкого языка до реформы 1996 г. и после нее, включая изменения 2004-2006 г.)

www.dwds.de (Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache – толковый словарь немецкого языка; проект Берлинско-Бранденбургской академии наук.)

Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации (на примере английского языка)

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

1. Перевод с листа с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1400–1800 зн. (время на подготовку – 3–4 мин.)

Пример задания:

The number of older people who have at least four different medical conditions is set to double by 2035, in a trend that will put huge extra strain on the NHS, researchers warn.

Diseases such as cancer, diabetes, dementia and depression will become far more common as more and more over-65s develop them in their later years, a study at Newcastle University published on Tuesday found.

One in three of those diagnosed with four long-term conditions will have dementia, depression or some form of cognitive impairment, according to academics in the university's Institute for Ageing. They predict that over the next 20 years there will be "a massive expansion in the number of people suffering from multiple diseases, known as multi-morbidity".

Those years will see a 179.4% increase in the number of people of pension age being diagnosed with cancer, a 118% rise in those who have diabetes and a big jump, too, in cases of arthritis.

"In the population over the age of 85 years all diseases, apart from dementia and depression, will more than double in absolute numbers between 2015 and 2035", say the researchers.

The trend will mean that men and women will suffer from four or more diseases for two-thirds of the extra life expectancy that people can look forward to gaining by 2035 – another 3.6 years for men and 2.9 years for women – the authors estimate.

"These findings have enormous implications for how we should consider the structure and resources for the NHS in the future," said Carol Jagger, professor of epidemiology of ageing at the institute, who led the study.

"Multi-morbidity increases the likelihood of hospital admission and a longer stay, along with a higher rate of readmission, and these factors will continue to contribute to crisis in the NHS".

2. Двусторонний перевод интервью средней сложности (2 вопроса + 2 ответа).

Пример задания:

Q. Как бы вы охарактеризовали Дональда Трампа и его лидерскую позицию?

A. It's not for me to judge President Trump and his leadership. It's for the American people. We don't expect the United States to interfere in our internal affairs, and we, for the same reason, do not interfere in the U.S. internal affairs.

Q. Если бы могли отправить Дональду Трампу письмо, что бы вы там написали?

A. The United States has not benefited from producing alternative facts about our region and basing its policy on [those] alternative facts. Sometimes you produce alternative facts just as a ploy—as a propaganda ploy. That's not good, but understandable. But then you become prisoner of your own lies. That's dangerous.

4.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач	Студент представил отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики	Студент представил отчетные документы не в полном объеме и не в срок	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки
«неудовлетворительно»	Студент не решил поставленных перед ним задач	Студент не представил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики

4.2. Фиксирование результатов прохождения практики.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

5. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

5.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Бреус, Е. В. Курс перевода с английского языка на русский : Учебное пособие / Е. В. Бреус ; Университет РАО. – Москва : Р.Валент, 2007. – 320 с. – ISBN 978-5-93439-219-3. – Текст : непосредственный.
2. Бреус, Е. В. Введение в теорию и практику письменного англорусского перевода (на материале публицистических текстов) : учебное пособие / Е. В. Бреус ; Московский государственный лингвистический университет. – Москва : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – Текст: непосредственный.
3. Бузаджи, Д. М. Техника перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – Москва : Р.Валент, 2007. – 208 с. – 2000 экз. – ISBN 978-5-93439-450-0. URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=12_2727&idb=0 . – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
4. Бузаджи, Д. М. Текст. Анализ. Перевод : Практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – Москва : Р.Валент, 2012. – 200 с. – ISBN 978-5-93439-490-6. –URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=98732&idb=0 – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
5. Зубанова, И. В. Скоропись в последовательном переводе. С аудио- и видеоприложением / И. В. Зубанова. – Москва : Р.Валент, 2013. – 216 с. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – ISBN 978-5-93439-391-6. URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=10_1384&idb=0. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
6. Ланчиков, В. К. Техника перевода : Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2 : Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – 17 Москва : Р.Валент, 2007. – 200 с. – ISBN 978-5-93439-218-6. URL: http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=37_922&idb=0. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Дата обращения: 08.11.2024. – Текст: электронный.
7. Мазалова, В. П. Английский язык : Учебное пособие по письменному переводу для студентов III-IV курсов / В. П. Мазалова ; Московский государственный лингвистический университет. – Москва : Рема, 2010. – 51 с. – Текст : непосредственный.
8. Палажченко, П. Р. Мой несистематический словарь : Из записной книжки переводчика / П. Р. Палажченко. – 6-е изд., стереотип. – Москва : Р.Валент, 2006. – 248 с. – ISBN 978-5-93439-534-7. – Текст : непосредственный.
9. Чужакин, А. П. Мир перевода – 5 : As-2000 : The Millenium Ace : Advanced Level : Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) / А. П. Чужакин, К. В. Петренко. – Москва : Р.Валент, 2000. – 215 с. – ISBN 5- 93439-022-8. – Текст : непосредственный.
10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation (WIT) Series / А. П. Чужакин. – 5 изд., доп. – Москва : Р.Валент, 2003. – 196 с. – ISBN 5-93439-104-6. – Текст : непосредственный.

11. Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания : Учебное пособие / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко ; В. Р. Колесниченко, Н. Г. Богомолова. – Москва : Р.Валент, 1997. – 160 с. – 2000 экз. – Текст : непосредственный.

Приложение к рабочей программе
Производственная (педагогическая) практика
(название дисциплины)

45.03.02 «Лингвистика»

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация выпускника (степень) – бакалавр
Форма обучения – очная

Материально-техническое программное обеспечение

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебный корпус №5, этаж 4, ауд. 5.408. Площадь 74,24 м ² Учебно-исследовательская лаборатория лингвистики и лингводидактики Лабораторного комплекса СГФ для проведения занятий лекционного типа и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Рабочее место преподавателя, рабочие места обучающихся: стол трапеция на регулируемых ножках (серый) – 10 шт., стол складной мобильный – 16 шт., кресло компьютерное флок – 7 шт., кресло офисное (серый) – 14 шт., стол офисный – 8 шт., кресло офисное черный – 1 шт., доска магнитно-маркерная – 1 шт. Доска магнитно-маркерная BRAUBERG стандарт 100X150 см алюминиевая рамка, информационный дисплей (электронное табло) БМК, тонкая панель световая светодиодная кристаллит А3(387X510X9мм) односторонняя к стене, компьютеры в комплекте: системный блок ПК CORE i5-11400/8 GB ssd 512 GB m2 Intel HD/wi-fi (объем операционной памяти 8ГБ, общий	Программное обеспечение: Android [9] (СРПО (не требуется); OpL) Установлен комплекс российского ПО на базе ОС РедОС. В состав входят пакеты офисной работы Libre Office и Р7-Офис. Просмотр страниц сети Интернет осуществляется через Яндекс Браузер. Работа с векторной и растровой графикой реализована с помощью ПО GIMP. Редактирование *.pdf файлов реализовано через свободно распространяемое ПО PDF Arrander. Редактирование и просмотр прочих файлов реализован стандартными средствами ОС

	объем накопителей SSD 512 ГБ). МФУ лазерное HP LaserJet MFP M443 nda, ч/б А3	
--	--	--